

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Филологический факультет

Кафедра родного языка и литературы

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Переводоведение

Уровень ОПОП: Бакалавриат

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык. Родной язык и литература

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Натуральнова Г. А., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 27.04.2017 года

Зав. кафедрой

Налдеева О. И.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 29.04.2020 года

Зав. кафедрой

Налдеева О. И.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Налдеева О. И.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – сформировать и развить у студентов компетенции, позволяющие им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность, воспитание готовности к взаимодействию с участниками образовательного процесса, развитие способности организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности.

Задачи дисциплины:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межкультурной и межъязыковой коммуникации с использованием перевода;
- сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты);
- воспитывать готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса;
- развить способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина ФТД.В.04 «Переводоведение» относится к факультативным дисциплинам учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 10 семестре.

Для изучения дисциплины требуется базовое знание изучаемых языков.

Изучению дисциплины ФТД.В.04 «Переводоведение» предшествует освоение дисциплин (практик):

- Стилистика мокшанского языка: теория и практика;
- Стилистика эрзянского языка: теория и практика;
- Стилистика татарского языка: теория и практика;
- Иностранный язык;
- Русский язык и культура речи;
- Стилистика;
- Сопоставительное языкознание;
- Культура родной речи (мокшанской);
- Культура родной речи (эрзянской);
- Культура родной речи (татарской).

Освоение дисциплины «Переводоведение» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

- Стилистика и прагматика рекламных жанров;
- Стилистика текста;
- Актуальные проблемы общей и родной (мокшанской) фразеологии;
- Актуальные проблемы общей и родной (эрзянской) фразеологии;
- Общее языкознание.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Переводоведение», включает:

01 Образование и наука (в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального обучения, профессионального образования, дополнительного образования).

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- обучение;
- воспитание;
- развитие;
- просвещение;
- образовательные системы.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций и трудовых функций (профессиональный стандарт Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты № 544н от 18.10.2013).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-6 готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса педагогическая деятельность

ПК-6 готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса	знать: - предмет и основные задачи переводоведения как научной дисциплины; - специфику межкультурной и межкультурной коммуникации, классификацию типов переводов; - теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); уметь: - анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; - применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач; владеть: - общей культурой научной дискуссии; - приемами анализа текстов оригинала и перевода.
---	--

ПК-7 способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности педагогическая деятельность

ПК-7 способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности	знать: - основные принципы перевода связного текста, лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, специфику научно-технического, официально-делового, публицистического и художественного перевода; - положения морального кодекса переводчика; уметь: - осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода; - анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; владеть: - приемами анализа качества перевода с позиций
---	---

	эквивалентности и адекватности; - методологией определения стратегии перевода.
--	---

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Все го час ов	Десят ый семес тр
Контактная работа (всего)	30	30
Лекции	30	30
Самостоятельная работа (всего)	42	42
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	72	72
Общая трудоемкость зачетные единицы	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Переводоведение как учебная дисциплина. Понятие перевода:

Понятие перевода. Классификация переводов. Статус переводчика как профессии в современном мире. Эквивалентность и адекватность перевода.

Модуль 2. Перевод текстов разной жанрово-стилистической организации.

Трудности перевода:

Перевод текстов разного функционального стиля. Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода. Специфика устного перевода.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (30 ч.)

Модуль 1. Переводоведение как учебная дисциплина. Понятие перевода (16 ч.)

Тема 1. Понятие перевода (2 ч.)

Предмет переводоведения, цели и задачи курса. Определение перевода. Связь переводоведения с другими науками.

Тема 2. Понятие "языковая картина" и его место в теории и практике перевода (2 ч.)

Языковая картина мира. Языковая национальная картина мира. Универсальные и специфические признаки языковых картин мира. Языковая картина мира и языковая личность.

Тема 3. Классификация переводов (2 ч.)

Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод). Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод). Классификация по типу переводческой сегментации текста. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

Тема 4. Классификация переводов (2 ч.)

Классификация по характеру протекания процесса перевода. Классификация по функциональному типу текста оригинала. Классификация по этапу работы над текстом перевода. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала. Классификация по степени профессионализма. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод).

Тема 5. Эквивалентность и адекватность перевода (2 ч.)

Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая. Частичная и полная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Тема 6. Приемы, способы и методы перевода. (2 ч.)

Переводческие трансформации. Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технология перевода. Роль узуса и лексической сочетаемости при переводе. Переводческие лакуны.

Тема 7. Статус переводчика как профессии в современном мире (2 ч.)

Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».

Тема 8. Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации (2 ч.)

Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод). Подготовка переводчиков и перспективы переводческой профессии. Перевод как услуга.

Модуль 2. Перевод текстов разной жанрово-стилистической организации. Трудности перевода (14 ч.)

Тема 9. Лексические аспекты перевода (2 ч.)

Общая характеристика лексических трудностей перевода. Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика. Образность в переводе, перевод фразеологизмов. Приемы перевода (транслитерация, транскрипция, калька, описательный перевод, приблизительный перевод).

Тема 10. Грамматические аспекты перевода (2 ч.)

Общая характеристика грамматических трудностей перевода. Синтаксические аспекты перевода.

Тема 11. Фонетические проблемы перевода (2 ч.)

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межкультурные транскрипционные соответствия. Транскрипция. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

Тема 12. Теоретические проблемы процесса перевода. (2 ч.)

Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее выделения. Интерференция при переводе.

Тема 13. Переводческие стратегии (2 ч.)

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Анализ результатов перевода.

Тема 14. Перевод текстов разного функционального стиля (2 ч.)

Перевод официально-деловой документации. Научно-технический перевод. Перевод материалов прессы. Художественный перевод. Перевод поэзии.

Тема 15. Специфика устного перевода (2 ч.)

Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод). Механизм синхронного перевода. Качество устного перевода. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Десятый семестр (42 ч.)

Модуль 1. Переводоведение как учебная дисциплина. Понятие перевода (22 ч.)

*Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий*

Осуществить адекватный перевод предложенного преподавателем русского текста на родной язык.

*Вид СРС: *Выполнение компетентностно-ориентированных заданий*

Небольшой фрагмент текста на родном языке (120-150 слов) перевести на русский язык. Охарактеризовать текст перевода с точки зрения параметров, указанных в лекционном материале.

Модуль 2. Перевод текстов разной жанрово-стилистической организации. Трудности перевода (22 ч.)

*Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий*

Подготовить сообщения на следующие темы:

1. "История перевода и переводческой деятельности";
2. "Межъязыковая коммуникация и перевод";
3. "Перевод метафорических единиц и фразеологизмов".

*Вид СРС: *Выполнение компетентностно-ориентированных заданий*

1. Прочитать перевод стихотворения С. Есенина на эрзянский язык. Охарактеризовать его с точки зрения эквивалентности и адекватности. Подумать, обязательно ли перевод художественного текста должен быть дословным. Попробовать самим перевести фрагмент поэтического текста на эрзянский / мокшанский язык.

2. Продемонстрировать на примере перевода родного языка на русский лексико-грамматические переводческие трансформации (конкретизация, добавление, опущение и пр.).

3. Из фразеологических словарей родного языка найти; 1) фразеологизмы, которые переводятся на русский язык способом калькирования; 2) фразеологизмы, которые переводятся описательно; 3) фразеологизмы, которые переводятся фразеологизмом с аналогичным значением.

7. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-6 ПК-7	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 1: Переводоведение как учебная дисциплина. Понятие перевода.
ПК-6 ПК-7	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 2: Перевод текстов разной жанрово-стилистической организации. Трудности перевода.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-6 формируется в процессе изучения дисциплин:

Введение в региональную этнолингвистику, Национальная драматургия и театр, Практикум по родному языку, Родная диалектология, Русские писатели и мордовский край, Современная мордовская поэзия: жанрово-тематический аспект, Сопоставительное языкознание, Стилистика.

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Взаимосвязанное изучение русской и национальной литератур, Жанровая парадигма мордовской художественной прозы: тенденции развития, Комплексный анализ художественного текста в национальной школе, Креативные технологии в преподавании родного (мокшанского) языка, Креативные технологии в преподавании родного (татарского) языка, Креативные технологии в преподавании родного (эрзянского) языка, Литературная критика в контексте культуры, Организация внеучебной деятельности по родной (мокшанской) литературе, Организация внеучебной деятельности по родной (татарской) литературе, Организация внеучебной деятельности по родной (эрзянской) литературе, Профессиональная компетентность классного руководителя, Сопоставительное языкознание, Теоретические основы методики обучения родному языку, Фольклор родного народа.

8.2 Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает: основные процессы изучаемой предметной области; сущность теории и практики перевода. Владеет лингвистической терминологией, навыками перевода. Ответ логичен и последователен, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, выводы доказательны.
Не зачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3 Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Переводоведение как учебная дисциплина. Понятие перевода

ПК-6 готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса

1. Раскрыть содержание, цели и задачи курса.
2. Дать понятие термину "перевод".
3. Рассказать о типах классификации переводов.
4. Раскрыть сущность профессиональной этики переводчика.

ПК-7 способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности

1. Проанализировать объект и предмет переводоведения в сравнении с лингвистикой и другими социальными науками.

2. Рассказать о зарождении переводческой деятельности.
3. Выявить проблемы эквивалентности перевода.
4. Рассказать о безэквивалентной лексике как проблеме перевода.

Модуль 2: Перевод текстов разной жанрово-стилистической организации.

Трудности перевода

ПК-6 готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса

1. Описать лексические и семантические проблемы перевода.
2. Проанализировать грамматические (морфологические) проблемы перевода.
3. Выявить грамматические (синтаксические) проблемы перевода.

ПК-7 способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности

1. Определить особенности перевода научно-технической литературы.
2. Раскрыть специфику перевода художественного произведения.
3. Рассказать о проблемах устного перевода.

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Десятый семестр (Зачет, ПК-6, ПК-7)

1. Описать предмет изучения переводоведения.
2. Дать определение понятию «перевод».
3. Обосновать теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
4. Охарактеризовать основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
5. Определить общую проблематику и методологию переводоведения и лингвистики.
6. Охарактеризовать схему перевода как акта межъязыковой коммуникации.
7. Дать характеристику тексту как центральному звену коммуникативного акта перевода.
8. Раскрыть функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
9. Описать, в чем заключается профессиональная этика переводчика.
10. Рассказать об эквивалентности как оценочном критерии перевода.
11. Аргументировать взгляды ученых на эквивалентность в истории переводоведения.
12. Раскрыть понятие "адекватность перевода".
13. Выявить субъективные факторы, определяющие процесс перевода.
14. Рассказать о приемах перевода безэквивалентной лексики.
15. Охарактеризовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование как способы передачи реалий.
16. Охарактеризовать типы переводов по отношению к функциональному типу текста оригинала.
17. Дать общую характеристику лексическим трудностям перевода.
18. Охарактеризовать приемы перевода (транслитерацию, транскрипцию, кальку; описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).
19. Дать общую характеристику грамматическим трудностям перевода.
20. Охарактеризовать трудности перевода официально-деловой документации.
21. Рассказать о специфике устного перевода.
22. Охарактеризовать проблемы художественного перевода.
23. Определить специфику перевода научно-технической литературы.
24. Продемонстрировать приемы перевода фразеологизмов.
25. Рассказать об особенностях перевода образных слов и выражений.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы Основная литература

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

2. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О. Г. Мельник ; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог : Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2. Тазетдинова, Р. Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода : учебное пособие / Р. Р. Тазетдинова. – Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. – 136 с. – ISBN 978-5-87978-509-8. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/43343>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу : учебное пособие / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович. – Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. – 128 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/90958>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://lib.mordgpi.ru/> – Электронная библиотека МГПИ.
2. <https://elibrary.ru/defaultx.asp> – Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.
3. <http://philology.ru/> – Портал, посвященный филологии как теоретической и прикладной науке. Ядром портала является библиотека филологических текстов (рецензии, тексты по русской литературе, языкознание).

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- регулярно выполняйте задания для самостоятельной работы, своевременно отчитывайтесь преподавателю об их выполнении;
- изучив весь материал, проверьте свой уровень усвоения содержания дисциплины и готовность к сдаче зачета/экзамена, выполнив задания и ответив самостоятельно на примерные вопросы для промежуточной аттестации.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные понятия и категории по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к промежуточной аттестации;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на аудиторном занятии;
- повторите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к обсуждению вопросов по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к аудиторным занятиям.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к промежуточной аттестации;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы;
- проработайте содержание источника, сформулируйте собственную точку зрения на проблему с опорой на полученную информацию.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

(обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система Znanium.com (<http://znanium.com/>)
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, сетевой фильтр, клавиатура, мышь, колонки), телевизор LED LD.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал.

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (компьютер 10 шт., проектор с экраном 1 шт., многофункциональное устройство 1 шт., принтер 1 шт.).

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература.

Стенды с тематическими выставками.